



Más allá del algoritmo: el factor humano en la validación terminológica

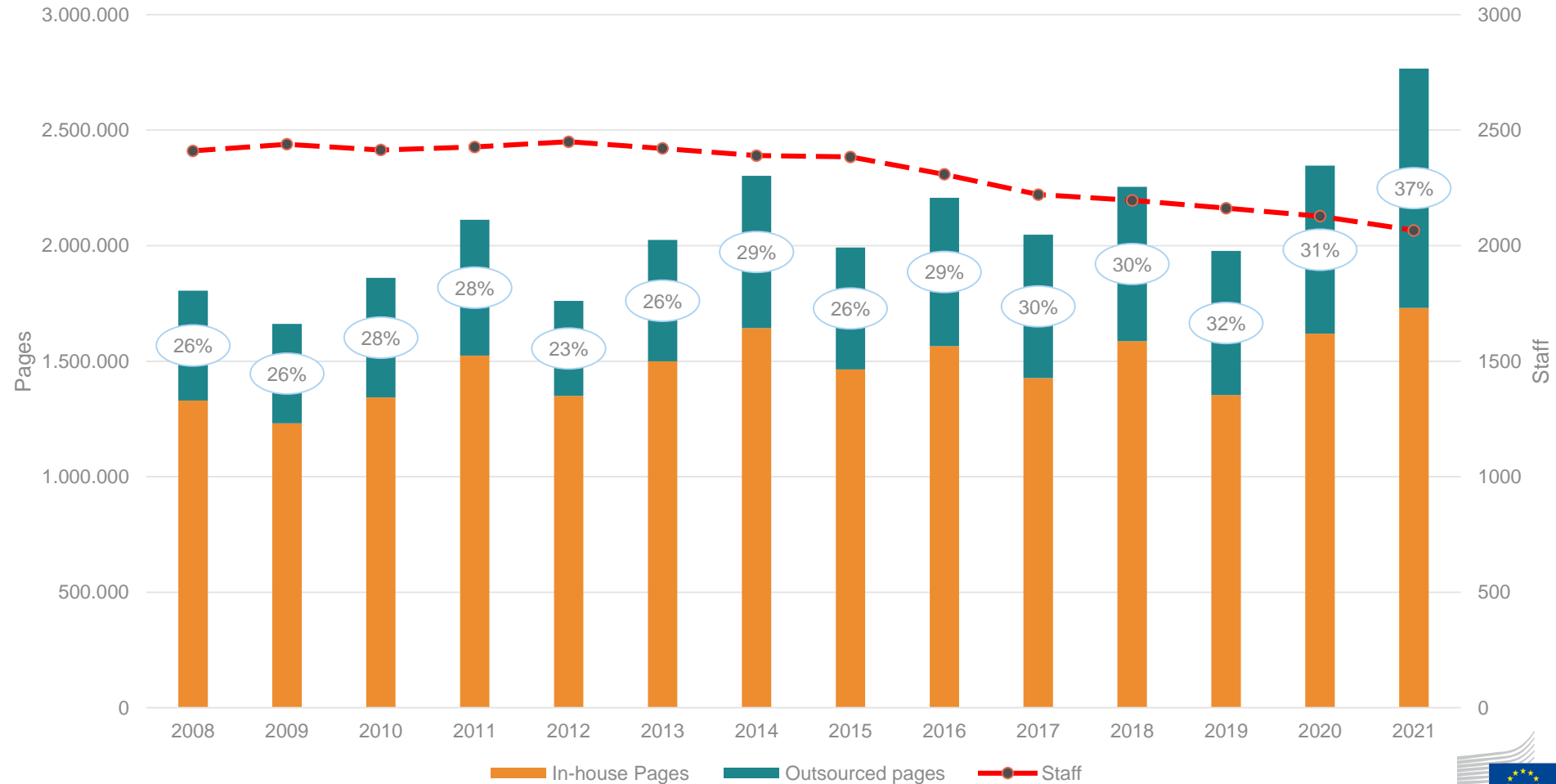
XXI Jornada de AETER
UPM, Madrid, 11 de noviembre de 2002

Luis González

Dirección General de Traducción (DGT)
Departamento de Lengua Española

Producción de la DG TRADUCCIÓN en 2021: 2,76 millones de páginas – 2000 traductores

DGT pages produced 2008-2021: in-house/outsourced - staff

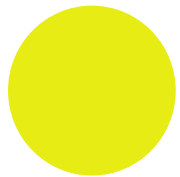


Validación terminológica en las instituciones de la UE

Traductores
± 4 000



European Committee
of the Regions



Intérpretes
± 1 000



Translation Centre



DG Traducción (Comisión)

Plantilla total: 2 000



Traductores
70 %

Personal
de apoyo*
30 %

**En las DG:
Conocimiento experto
multilingüe, pero
contaminado por el
*Globish***

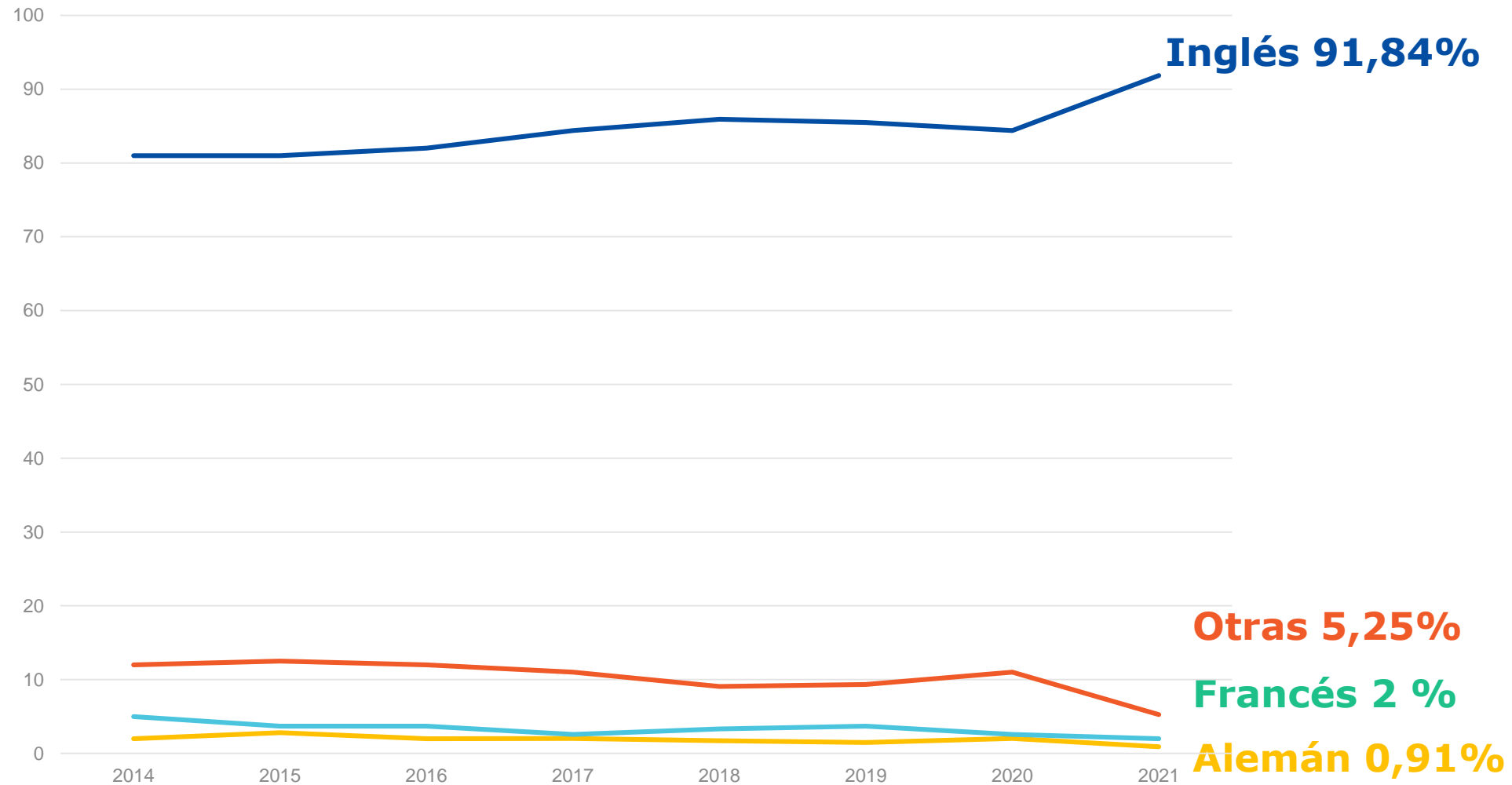
Todas las instituciones

Traductores
± 4 000

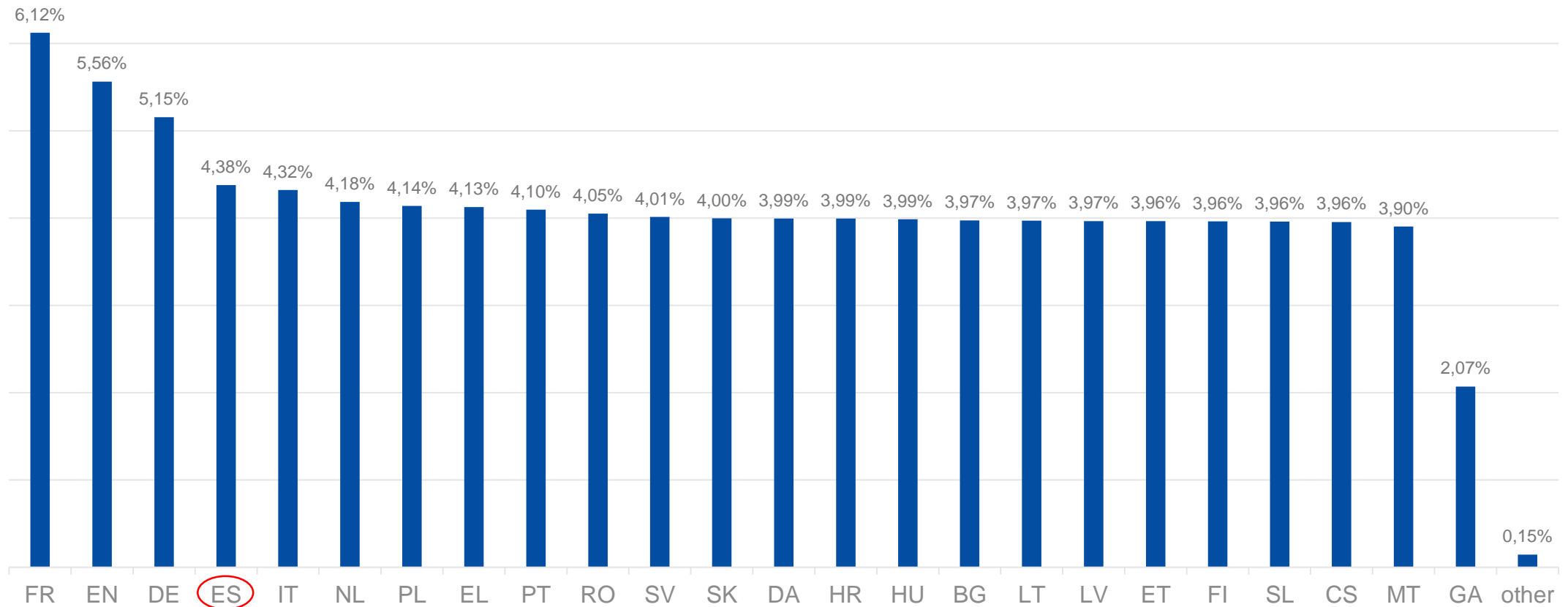


Intérpretes
± 1 000

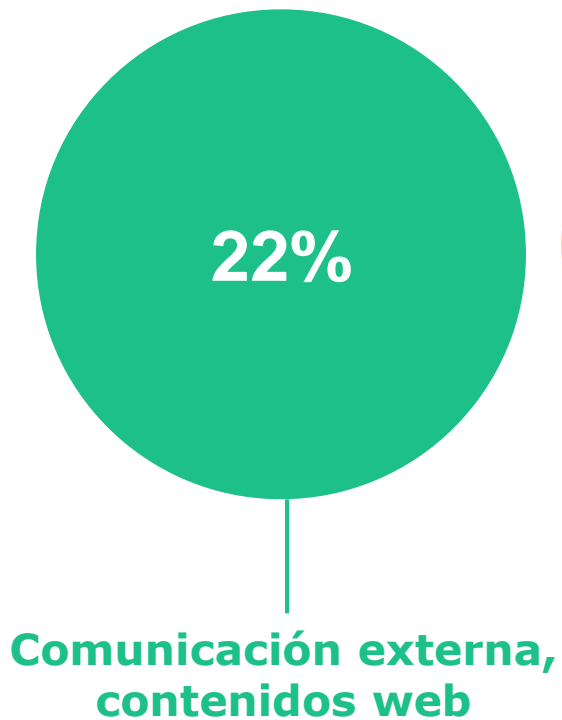
Lenguas de los documentos originales 2021



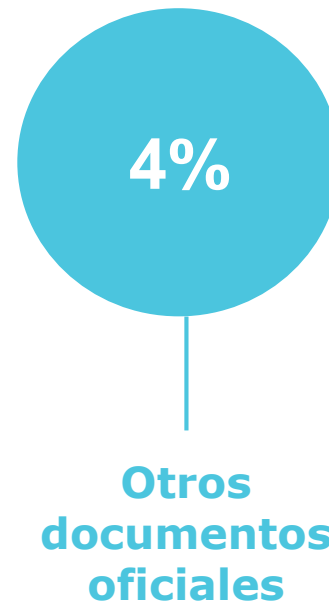
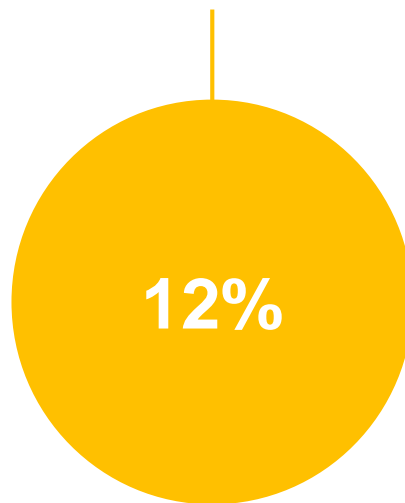
Lenguas de los documentos traducidos 2021



Qué se tradujo en 2021



Comunicación con las demás
instituciones de la UE,
parlamentos nacionales



Correspondencia de
entrada

Los ciudadanos de la UE pueden dirigirse a las instituciones de la UE en una de las lenguas oficiales y recibir una respuesta en esa misma lengua.



Consultas
públicas sobre
políticas de la
UE

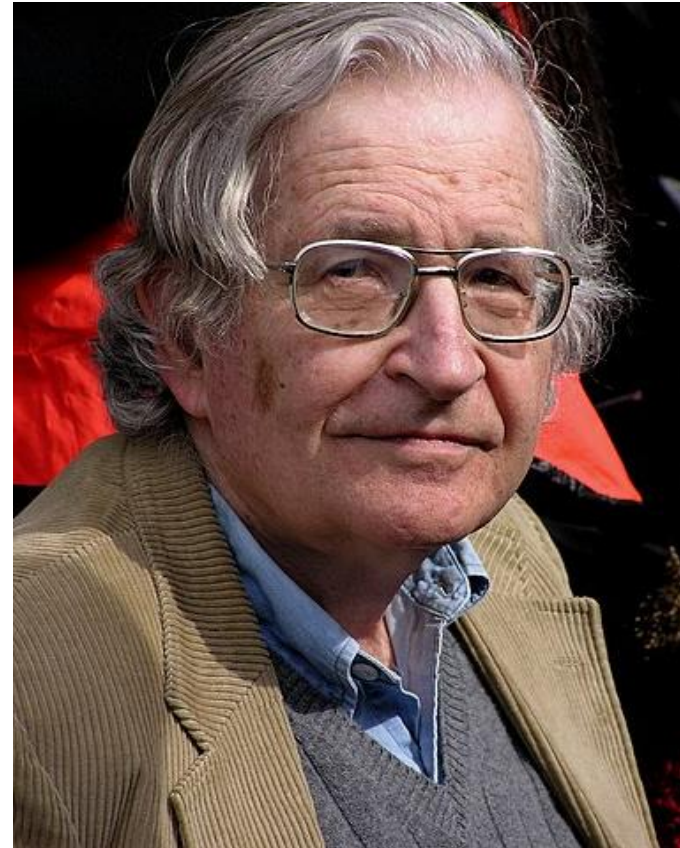
La traducción institucional: proceso colectivo y “anónimo”

- Respeto a la legislación publicada: **traducción → redacción multilingüe**
- Armonización de soluciones: Un *estilo* institucional, pero no un “eurolecto”
- Solidez terminológica y seguridad jurídica
- Las traducciones (internas o externas) están sujetas a un control de calidad efectivo: relectura → revisión → **comunicación con especialistas**

La terminología, clave para el acceso al conocimiento

- Corpus y diccionarios: el término y el texto
- Bases terminológicas → bases de conocimiento
- Capa léxico-terminológica → índice de acceso al conocimiento, exhaustividad y sistematicidad como objetivo
- Importancia de las ontologías: grafos de información especializada basados en las tecnologías de datos enlazados (OEG-UPM).
- **La validación, elemento esencial de la gestión terminológica**

Factor humano: define humano...



Validación

- Silencios y ruidos
- No necesariamente «terminológica», tb. expresiones fijas y normalizadas:
- Validación orientada:
 - [Validación interna – búsqueda documental] – consulta a [entidades] → especialistas
- Difusión de los resultados
- Creación de redes

back testing

['Optimizing a trading strategy on historical data and applying it to fresh data to see how well the strategy works; creating a hypothetical portfolio performance history by applying current asset selection criteria to prior time periods']

La traducción que se ha dado a veces, **control a posteriori**, no es satisfactoria, aunque está extendida. Es preferible **simulación retrospectiva o prueba(s) basada(s) en datos históricos**.

Fuente: experta del Banco de España.

Ficha IATE nº 912508.

"back testing"

en,la,mul > es,la,mul

Search in fields (source): Term

Matching type: All words

Search in term types (source): All term types

Entry status: not raw

Owner: Everything except SCIC [COM]

★ 912508

1

FINANCE

Consilium

financial institutions and credit [FINANCE]

en

back-testing

★★★



Consilium

Definition: process of comparing predictions from a forecasting model to observable data**Definition reference:** American Banker <http://www.americanbanker.com/glossary/b.html> (28.9.2009)

es

prueba retrospectiva

★★★★



Consilium

Term reference:Circular 12/2008 de la Comisión Nacional del Mercado de Valores, sobre solvencia de las empresas de servicios de inversión y sus grupos consolidables, (BOE n.º 30 de 4-2-2009, p. 11770) [29.09.2009] <http://www.boe.es/boe/dias/2009/02/04/pdfs/BOE-A-2009-1852.pdf>Circular 3/2008 del Banco de España, a entidades de crédito, sobre determinación y control de los recursos propios mínimos (BOE n.º 140 de 10-6-2008, p. 26465) [29.09.2009] <http://www.boe.es/boe/dias/2008/06/10/pdfs/A26465-26647.pdf>**Definition:** Proceso de validación o comprobación de un producto o estrategia de inversión utilizando datos históricos para analizar y contrastar los resultados obtenidos.**Definition reference:** Glosario del Departamento de Finanzas Corporativas de Caja Madrid http://www.cajamadridempresas.es/Ficheros/CMA/ficheros/info36_julio09.PDF [29-09-2009]

simulación retrospectiva

★★★



Consilium

Term reference: Reglamento (CE) n.º 1060/2009, sobre las agencias de calificación crediticia, art. 8.3 (DO L 302/2009, p. 1) [CELEX:32009R1060/ES](http://eur-lex.europa.eu/CELEX/32009R1060/ES)

ES

Hazard statement

Puede provocar somnolencia o vértigo.

Reliability



Term Ref.

Reglamento (CE) n o 1272/2008 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 16 de diciembre de 2008 , sobre clasificación, etiquetado y envasado de sustancias y mezclas, y por el que se modifican y derogan las Directivas 67/548/CEE y 1999/45/CE y se modifica el Reglamento (CE) n o 1907/2006 , [02008R1272-20131201/ES](#)

Term Note

Indicación de peligro: Toxicidad específica en determinados órganos — Exposición única, categoría 3, narcosis

EN

Hazard statement

May cause drowsiness or dizziness.

Reliability



Term Ref.

Regulation (EC) No 1272/2008 of the European Parliament and of the Council of 16 December 2008 on classification, labelling and packaging of substances and mixtures, amending and repealing Directives 67/548/EEC and 1999/45/EC, and amending Regulation (EC) No 1907/2006, [02008R1272-20131201/EN](#)

Term Note

Hazard statement: Specific target organ toxicity — Single exposure, Hazard Category 3, Narcosis

El especialista (ideal para el traductor)

- Aúna conocimientos especializados sobre un ámbito científico-técnico y sensibilidad lingüística (a veces practica la traducción).
- Es consciente de la necesidad y oportunidad de la validación y del riesgo que la proliferación terminológica innecesaria supone para la comunicación especializada.
- Es capaz de reconocer su desconocimiento de un tema muy específico y de implicar a otros especialistas.
- En un entorno cada vez más competitivo, acelerado e «hipereficiente», se presta a colaborar generosamente sin obtener un beneficio personal o pecuniario.

Álvaro García Meseguer (CSIC): Retelengua



Fernando Navarro



...

✉

🔗

Siguiendo

Fernando A. Navarro
@navarrotradmed

Traductor médico; [@cosnautas](#); socio de honor de [@asetrad](#), [@TREMEDICA](#), [@iapti](#) y [@unico_es](#). Lenguaje y traducción en medicina; humanidades médicas.

📍 Cabrerizos (Salamanca, España) 🔗 diariomedico.com/opinion/fernan...

📅 Se unió en mayo de 2010

262 Siguiendo 10,9 mil Seguidores

Dinámicas de cooperación



TREMÉDICA

Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines

Pulsa **F11** para salir del modo de pantalla completa



Revista Panace@

Home / Revista Panace@ / Revista Panace@

CS cosnautas

Inicio Quiénes somos Catálogo Blog Suscripciones Ayuda Contacto Blanca

es en pt

Mis recursos

Búsqueda rápida

Q BUSCAR

Libro rojo

DIC

Árbol de Cos

Siglas médicas en español

Alergología e inmunología

Covid-19

Portal de información para el traductor médico

está en proceso de actualización. MedTrad continúa siendo un recurso gratuito, abierto a las personas con interés académico o profesional en la traducción, redacción, corrección de estilo y demás actividades relacionadas con el lenguaje de la medicina y otras ciencias afines. El acceso a la información de afiliaciones, según se explica en las [instrucciones de suscripción](#).

MedTrad se enorgullece de haber gestado dos proyectos de gran relevancia: la revista *Panace@*, de reconocida trayectoria, y **TREMÉDICA**, la recientemente creada Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines.

Panace@ recibe el I Premio ESLETRA NUEVO



DDD



LIBRO ROJO



MEDIZIN



DIC



ÁRBOL DE COS



SIGLAS MÉDICAS EN ESPAÑOL



ALERGOLOGÍA E INMUNOLOGÍA



IRIS



El otro ejemplo está, por el momento, más reducido por cuanto, en principio, se limita a escasas comunidades de científicos, del área de las ciencias biomédicas y medioambientales, así como a ciertos foros de carácter político. Me refiero al concepto originalmente definido en inglés como *endocrine disrupters*. Los primeros que asumieron la responsabilidad de poner este término en español (y perdón por la crítica a estos anónimos colegas) lo expresaron como «disruptores endocrinos». No sé que grado de tranquilidad o intranquilidad alcanzaron tras la creación de este neologismo, pero la realidad es que con esta actuación o bien hicieron un ejercicio de pereza intelectual o demostraron un escaso conocimiento del inglés, porque el término *disrupter* se puede traducir en español como «alterador», que es precisamente lo que hacen estas sustancias: alterar el equilibrio del sistema endocrino, el responsable de nuestro control hormonal. En este contexto, la comisión terminológica de la Sociedad Española de Endocrinología ha propuesto recientemente el uso de «alteradores del sistema endocrino» para este término. A mi juicio está absolutamente acertada tal propuesta. Sin embargo, por el problema relativo al principio de originalidad, es decir, a que el primer término introducido goza de grandes ventajas para su aceptación generalizada, me atrevo a sospechar que seguiremos viendo el término de «disruptores endocrinos» en una gran cantidad de documentos.

Más allá del despacho

- Redes: Valiter, Administración, etc.
- → Jornadas de Terminología y Traducción Institucional (bienales, desde 2005)
- Encuentros profesionales
- Publicaciones: *puntoycoma*, actas de ESLETRA
- Proyectos de colaboración institucional
- TERMESP.....

Difusión de los términos → implantación



◀ Inicio ▶ Servicios ▶ SIR ▶ Lista de proveedores de servicio en el SIR ▶ Wiki de eduroam en RedIRIS

Wiki de VALITER



Sobre RedIRIS

La Red

Servicios

Proyectos

Actividades

Difusión



Wiki colaborativo para el grupo de trabajo moviris en RedIRIS.

Ficha técnica

Acceso:

- <http://www.eduroam.es/status>

Derecho de acceso:

- Todo usuario que pertenezca al grupo moviris y cuya institución está adscrita a SIR.

Política de atributos:

Existe una doble posibilidad a la hora de enviar atributos al recurso:

Política número 1:

Atributos requeridos:

- [mail](#).



Beneficios

Proveedores de identidad

AESIR

OpenID

Usuarios

Proveedores de servicio

Bibliotecas multimedia

Colaboración

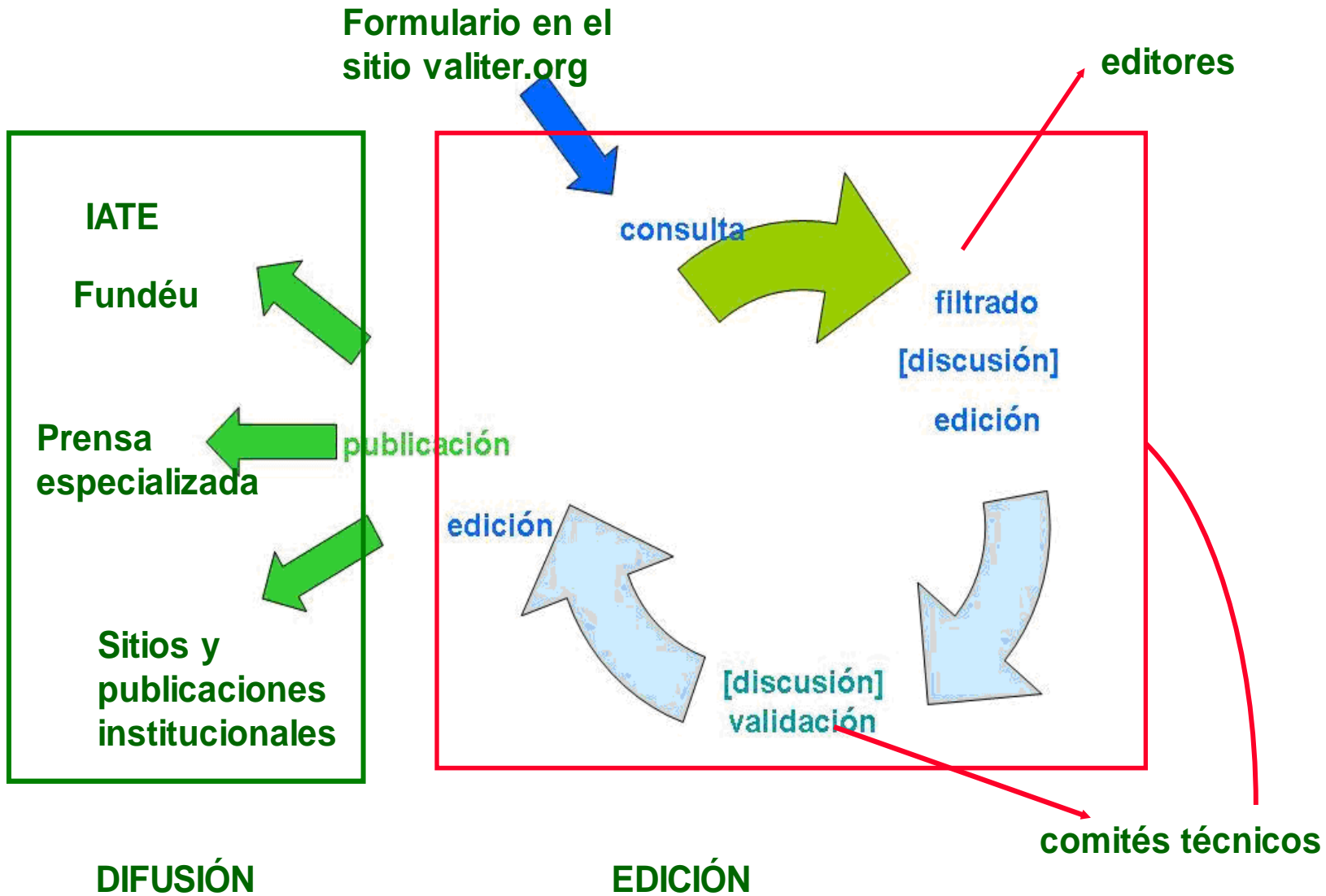
Hardware/Software

Herramientas de RedIRIS

OpenID

Recursos de biblioteca

Validación y difusión



VALITER

Formulario de consultas de validación terminológica

VALITER es una red de validación terminológica constituida por especialistas y concebida para responder a preguntas de cierta complejidad para las que los diccionarios generales o especializados no aportan soluciones satisfactorias. Le pedimos, por ello, que antes de cumplimentar este formulario:

- se asegure de haber consultado las principales referencias documentales, incluidas las que figuran en el portal Valiter. En [nuestra página de recursos](#) podrá encontrar una lista de las fuentes documentales y terminológicas más habituales.
- recabe toda la información relacionada con el término que crea pertinente y la incluya en su consulta en los campos *Fuentes consultadas* y *Definición o contexto definitorio* (obligatorios) o en el campo *Comentarios*.

Si no se cumplen estos dos requisitos no podemos garantizar una respuesta a su consulta. Tenga en cuenta que **todos los campos marcados con un asterisco (*) son obligatorios**. Si usted pertenece a una institución de la Red Académica o de Investigación española, puede identificarse directamente con el enlace que figura en la parte superior para facilitar el proceso.

Término

* Término:	<input type="text"/>
* Lengua fuente:	Inglés <input type="button" value="v"/>
* Propuesta de traducción:	<input type="text"/>
* Área temática: (según el tesoro EUROVOC)	Vida Política <input type="button" value="v"/>

Documentación

* Fuentes consultadas: (cada una en una nueva línea, preferentemente páginas web)	<input type="text"/>
* Definición o contexto definitorio:	<input type="text"/>



Navegación

- Portada
- Índice
- Cambios recientes
- Página aleatoria
- Consulta
- Ayuda

Discusión: consulta lingüística



Navegación

[Portada](#)

[Índice](#)

[Cambios recientes](#)

[Página aleatoria](#)

[Consulta](#)

[Ayuda](#)

Imprimir/exportar

[Crear un libro](#)

[Descargar como PDF](#)

[Versión para imprimir](#)

[88.1.42.141](#) · [Discusión para esta IP](#) · [Identificarte](#)

Discusión:Overnight Cost

[Discusión:Overnight Cost](#) · [Discusión](#) · [Ver código fuente](#) · [Historial](#)

Traducción de overnight cost

Consulta de Luis Palacios, ingeniero nuclear:

Me pregunto si alguien conoce una traducción buena para overnight cost. Es el coste (ficticio, claro) de una central que se pudiera construir instantáneamente, es decir, comprándola al precio de hoy y poniéndola a trabajar. No habría intereses durante la construcción ni escalación de precios. En época de intereses altos, o en caso de alargamientos de la construcción, o de alzas de las materias primas, el coste final, que es el que se aplica para el cálculo de coste del producto, puede ser muy diferente.

He consultado fuentes francesas y me he encontrado con coût "overnight". ¡Qué raro, verdad?. Hoy he asistido a una reunión en la Univ de Comillas donde se ha mencionado el overnight cost muchas veces. Nadie ha intentado utilizar un término español.

Discusión: wiki



Navegación

Portada

Índice

Cambios recientes

Página aleatoria

Consulta

Ayuda

Imprimir/exportar

Crear un libro

Descargar como PDF

Versión para imprimir

Herramientas

Lo que enlaza aquí

Cambios relacionados

Páginas especiales

Enlace permanente

[88.1.42.141](#) · [Discusión para esta IP](#) · [Identificarte](#)

Overnight Cost

[Overnight Cost](#) · [Discusión](#) · [Ver código fuente](#) · [Historial](#)

Overnight Cost

Respuesta a una consulta de Luis Palacios, ingeniero especialista en energía nuclear (véase [\[1\]](#)).

Definición en inglés: The cost of a construction project if no interest was incurred during construction, as if the project was completed "overnight."

An alternate definition is:

The present value cost that would have to be paid as a lump sum up front to completely pay for a construction project.

Definición en español. Pendiente (véase [\[2\]](#))

Parece que tanto en español como en francés se emplean las formas híbridas «coste *overnight*» y *coût overnight*:

http://www.foronuclear.org/pdf/Curso_Santander_Fernando_Perez.pdf

Hay sin embargo quien se ha esforzado en traducir realmente este término para hacerlo menos opaco en español. En México, por ejemplo, se habla de «costo (que en español de España sería "coste") instantáneo»:

<http://www.cofemermir.gob.mx/uploadtests/17293.66.59.4.COPAR%202007%20CFE.pdf>

«Coste instantáneo» (o «costo instantáneo» en América) puede ser una buena solución para evitar el horrisono «coste overnight».

"overnight cost"

en,la,mul > es,la,mul

Search in fields (source): Term

Matching type: All words

Search in term types (source): All term types

Entry status: not raw

Owner: Everything except SCIC [COM]

★ 3526890

1

nuclear industry [ENERGY, electrical and nuclear industries]

COM

en

overnight cost

★★



COM

Term reference: 2009 Technology Map of the European Strategic Energy Technology Plan (SET-Plan),

http://ie.jrc.ec.europa.eu/publications/scientific_publications/2009/EUR%20report%20Technology%20Map%20Part%20I_FINAL.pdf

Definition: the cost of building a power plant overnight

Definition reference: Wikipedia > Overnight capital cost, https://en.wikipedia.org/wiki/Overnight_Capital_Cost [24.2.2016]

overnight construction cost

★★★



COM

overnight capital cost

★★★



COM

es

coste virtual instantáneo

★★★★



COM

Term reference: Comité de Terminología del Instituto de la Ingeniería de España y Comisión de Terminología de la Sociedad Nuclear Española

costo instantáneo

★★★★

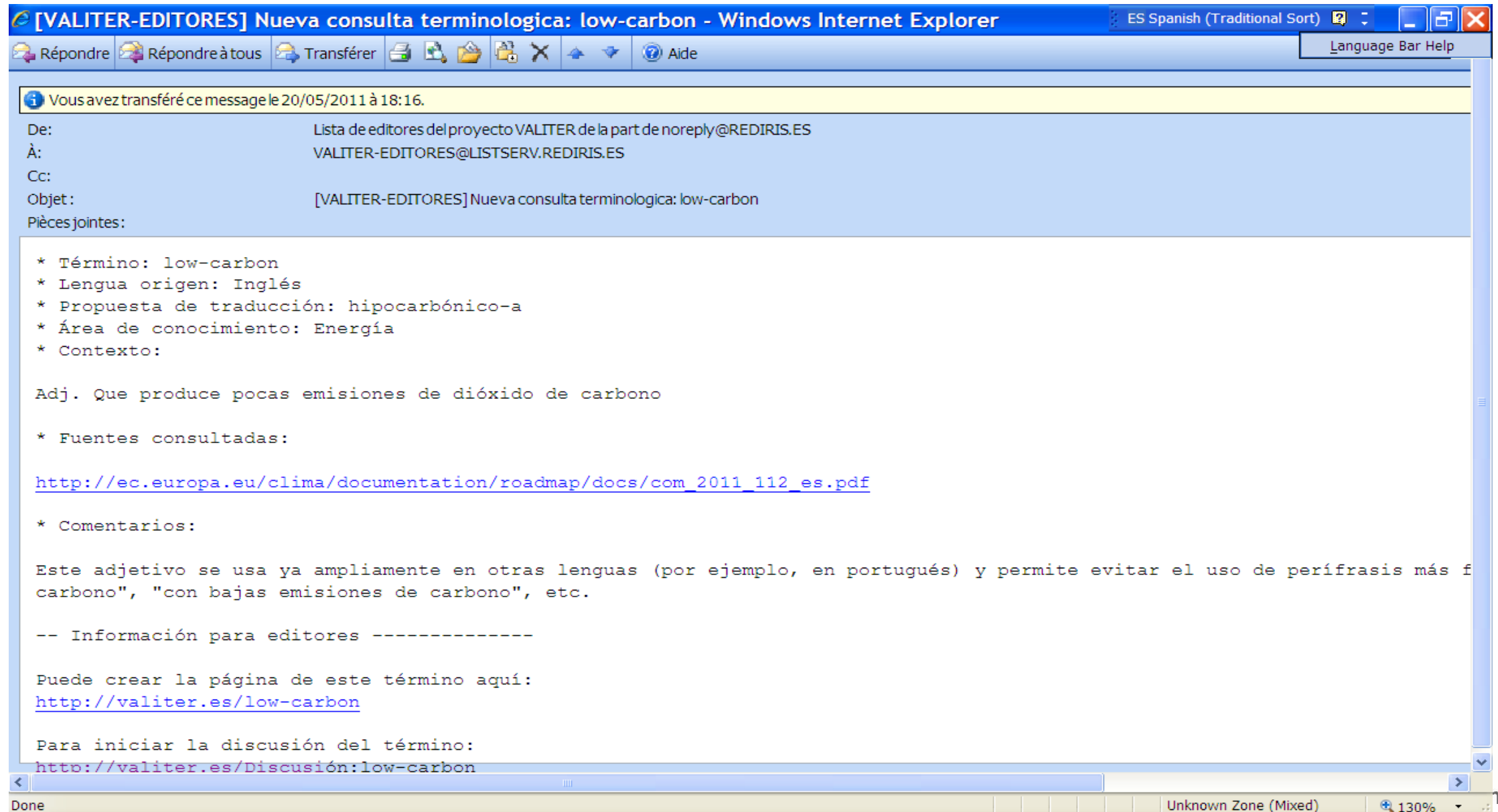


COM

Term reference: La nucleoelectricidad una oportunidad para México, documento de la Academia de Ingeniería de México,

<http://www.ai.org.mx/archivos/publicaciones/nucleoelectricidad/La%20Nucleoelectricidad-Resumen%20Ejecutivo.pdf>

Valiter: mensaje generado por el formulario



[VALITER-EDITORES] Nueva consulta terminologica: low-carbon - Windows Internet Explorer

ES Spanish (Traditional Sort) Language Bar Help

Répondre Répondre à tous Transférer Aide

Vous avez transféré ce message le 20/05/2011 à 18:16.

De: Lista de editores del proyecto VALITER de la part de noreply@REDIRIS.ES
À: VALITER-EDITORES@LISTSERV.REDIRIS.ES
Cc:
Objet: [VALITER-EDITORES] Nueva consulta terminologica: low-carbon
Pièces jointes:

- * Término: low-carbon
- * Lengua origen: Inglés
- * Propuesta de traducción: hipocarbónico-a
- * Área de conocimiento: Energía
- * Contexto:

Adj. Que produce pocas emisiones de dióxido de carbono

- * Fuentes consultadas:

http://ec.europa.eu/clima/documentation/roadmap/docs/com_2011_112_es.pdf

- * Comentarios:

Este adjetivo se usa ya ampliamente en otras lenguas (por ejemplo, en portugués) y permite evitar el uso de perífrasis más f carbono", "con bajas emisiones de carbono", etc.

-- Información para editores -----

Puede crear la página de este término aquí:
<http://valiter.es/low-carbon>

Para iniciar la discusión del término:
<http://valiter.es/Discusión:low-carbon>

Done Unknown Zone (Mixed) 130%

El factor humano en una red de validación

- Anticipación y oportunidad: esencial en el caso de los neologismos
- Mejora de la comunicación entre especialistas de distintas áreas
- Mejora de la difusión en fuentes autorizadas:
 - Legislación europea → legislación nacional
- Armonización terminológica por medio de la “pedagogía” y la comunicación, no de la imposición por criterios estadísticos o jerárquicos
- Procesos y decisiones rastreables (públicos) y explicables

¿Cuándo estamos ante un término?

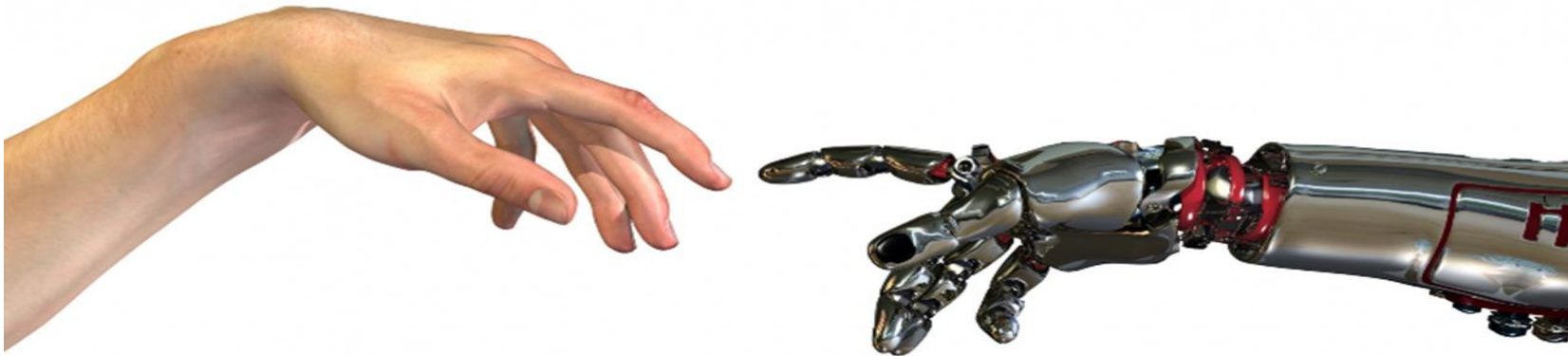
- (S_1) I **subject** him to a terrifying ordeal. <Verb, non-term, general language>.
- (S_2) This type of wound is highly **subject** to infection. <Adjective, non-term, general language>.
- (S_3) What is the **subject** in a sentence? <Noun, term, linguistics>.
- (S_4) Maths is not my best **subject**. <Noun, term, pedagogy>.
- (S_5) A moving picture of a train is more dramatic than a still picture of the same **subject**. <Noun, non-term, general language>.
- (S_6) The relation between the **subject** and predicate is identified by the use of: All, No, Some, ... <Noun, term, logic>.
- (S_7) The **subject of law** is a person (physical or juridical) who in law has the capacity to realize rights and juridical duties. <Noun, complex term, law>.

Automatic Validation of Terminology by Means of
Formal Concept Analysis

Luis Felipe Melo Mora, Yannick Toussaint

Máquinas y personas

Combinación de modelos de lenguaje con aprendizaje profundo + trabajo cualitativo de los especialistas en distintos ámbitos + revisión por lingüistas.



Sistema de círculos concéntricos:

Conexión de fuentes documentales (lo más amplias,

30 “jerarquizadas” y explotables posible) y fuentes humanas.

Modelos de lenguaje adaptados a dominios

- Por ejemplo, RigoBERTa (IIC-UAM): entrenado con cuatro fuentes de datos en español que suponen más de **450.000 millones de palabras**
- Excelentes resultados en:
 - Clasificación de documentos.
 - Reconocimiento de entidades.
 - Búsqueda en el texto de respuestas a preguntas.

Sentimiento de comunidad

El sistema de validación ideal permitiría:

- explotar todas las herramientas de PLN útiles
- interactuar con los expertos en los distintos ámbitos del conocimiento (“sello de calidad”).
- vincular y “fidelizar” a estos expertos mediante la organización de encuentros y seminarios periódicos.
- Difundir públicamente las buenas prácticas

Algo está fallando



El mantra de la eficiencia

La ley del número:
métricas, procesos,
aceleración, masa
crítica

Todo a lo grande



Pistas terminológicas: el término como síntoma

- This story is part three of MIT Technology Review's series on **AI colonialism**, the idea that artificial intelligence is creating a new colonial world order. It was supported by the MIT Knight Science Journalism Fellowship Program and the Pulitzer Center
- **'Rogue Algorithms'** and the Dark Side of Big Data
- A Practical Guide to Building **Ethical AI** - Harvard Business Review
- The **Costs of Connection**
- ***La Siliconisation du monde, L'enfer numérique, Anatomie d'un antihumanisme radical.***

Keynes, el optimista tecnológico

EL PORVENIR ECONOMICO DE NUESTOS NIETOS

Una conferencia de Keynes en España

Desde el 8 al 12 de junio de 1930, invitado por el Comité Hispano-Inglés, el gran economista británico John Maynard Keynes hizo una corta visita a España. Corta pero intensa porque le dio tiempo a pronunciar una conferencia en la antigua Residencia de Estudiantes, a conceder varias entrevistas a distintos diarios españoles y a conocer y a valorar la tierra y la cultura españolas.

La conferencia de Keynes respondió a un título que sorprendió al auditorio, pues tuvo el valor de hablar en plena crisis sobre «El porvenir económico de nuestros nietos», una prueba indudable del gran optimismo keynesiano.

Este no era un tema del que Keynes

ha calificado Samuelson que destaca el acierto de las previsiones realizadas por Keynes en Madrid hace más de medio siglo.

En su estancia en Madrid Keynes concedió dos entrevistas a dos grandes diarios madrileños de aquel tiempo: «El Debate» y «El Sol». Tres son los temas fundamentales que destacan al leer retrospectivamente sus respuestas:

1.º) La gravedad de la depresión que entonces se iniciaba. Keynes aparece preocupado por la intensidad de la crisis y por la falta de una conciencia general sobre este punto en todos los países y en especial en Estados Unidos: «El mundo comienza a darse cuenta



Caricatura por Bagaria.

2.º) La importancia del consejo económico para la política. Keynes afirmó una y otra vez que nada es más importante para el porvenir de un país que el desarrollo de una fuerte escuela de economía.

3.º) Pese al grito de alerta keynesiano sobre la depresión de 1929 dado en Madrid y que los acontecimientos posteriores van a mostrar tan fundado, Keynes confiesa su invariable optimismo por la situación económica a largo plazo basado en la acción de la técnica y la acumulación de capital. La actuación de esas fuerzas es la que da el argumento a su conferencia pronunciada en Madrid y que incluimos en este número de PAPELES.

La conferencia de Keynes en Madrid fue juzgada muy favorablemente por «El Sol» que destacó su «amenidad y la belleza de la exposición en un tema que muchos creerían árido». «El Debate», por el contrario, discrepó de este juicio. Juzgó la intervención de Keynes como «una brillante fantasía donde la labor del hombre de ciencia o investigación no luce por ninguna parte». Resulta alec-

Si todo es gratis, ¿dónde está el negocio?

The
Economist

☰ Menu

Weekly edition

🔍 Search ▾

Leaders | Regulating the internet giants

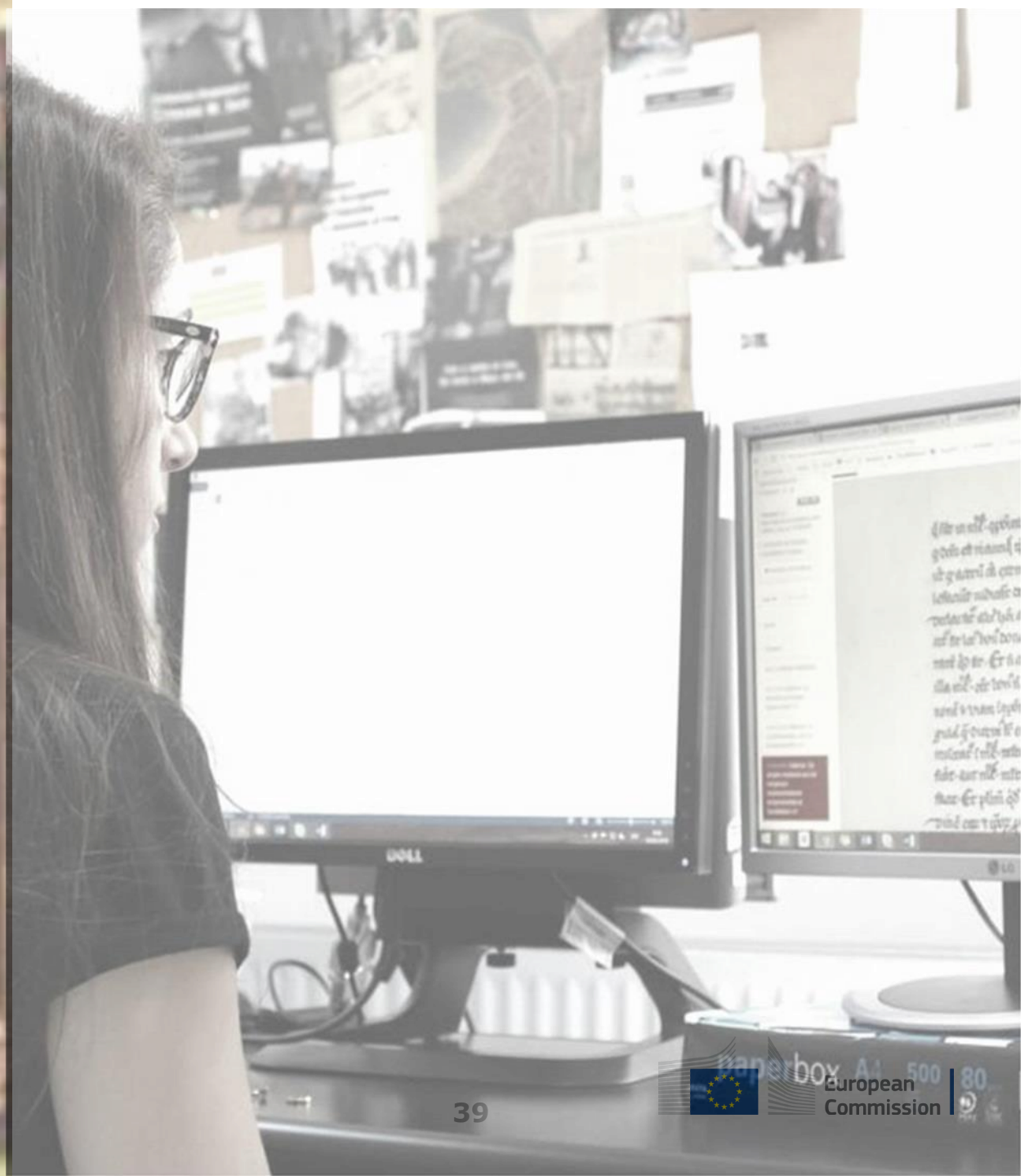
The world's most valuable resource is no longer oil, but data

The data economy demands a new approach to antitrust rules



Tareas pendientes

- Definir y aplicar mínimos éticos para la IA
- Socializar el algoritmo para combatir la ignorancia y la precariedad
- Redefinir el concepto de eficiencia en la sociedad digital
- En una sociedad gobernada por los datos (*data driven society*):
 - “Generar un ecosistema de confianza para la IA” (Libro blanco de la UE sobre la IA)
 - Combatir el antihumanismo



Mockrát děkujeme!
Σας ευχαριστούμε πολύ!
Muito obrigado! Go raibh maith agaibh!
Vielen Dank! Mulțumesc!
Najlepša hvala!
Köszönjük szépen!
Grazie mille!
Hartelijk dank!
Nirringrazzjawk ħafna!
¡Muchas gracias!
Kiitos!
Hvala lijepa!
Dziękujemy za uwagę!
Mange tak!
Tack så mycket!
svur tänku!
Merci beaucoup!
Благодаря!
Nuoširdžiai dėkojame!
Đakujeme vám veľmi pekne!**Thank you!**

Luis.Gonzalez@ec.europa.eu